

Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I gdy otworzył trzecią pieczęć usłyszałem trzecią istotę żywą mówiącą chodź i patrz i zobaczyłem i oto koń czarny i siedzący na nim mający wagę w ręce jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy otworzył trzecią pieczęć, usłyszałem, jak trzecie stworzenie mówiło: Przyjdź! I zobaczyłem, a oto koń kary,* ten zaś, który na nim siedział, miał w swej ręce wagę. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I gdy otworzył pieczęć trzecią, usłyszałem trzecią istotę żywą mówiącą: Przychodź! I ujrzałem, i oto koń czarny i siedzący na nim mający wagę w ręce jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I gdy otworzył trzecią pieczęć usłyszałem trzecią istotę żywą mówiącą chodź i patrz i zobaczyłem i oto koń czarny i siedzący na nim mający wagę w ręce jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Baranek otworzył trzecią pieczęć. Trzecia istota przemówiła: Przyjdź! Zobaczyłem, że wystąpił koń kary. Ten, który na nim siedział, trzymał w ręku wagę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy otworzył trzecią pieczęć, usłyszałem trzecie stworzenie mówiące: Chodź i zobacz. I zobaczyłem, a oto koń czarny, ten zaś, który na nim siedział, miał w swojej ręce wagę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy otworzył trzecią pieczęć, słyszałem trzecie zwierzę mówiące: Chodź, a patrzaj! I widziałem, a oto koń wrony, a ten, co na nim siedział, miał szalę w ręce swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy otworzył trzecią pieczęć, słyszałem trzecie zwierzę mówiące: Chodź a patrzaj! A oto koń wrony, a który na nim siedział, miał szalę w ręce swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy otworzył pieczęć trzecią, usłyszałem trzecią Istotę żyjącą, gdy mówiła: Przyjdź! I ujrzałem: a oto czarny koń, a siedzący na nim miał w ręce wagę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy zdjął trzecią pieczęć, usłyszałem, jak trzecia postać mówiła: Chodź! I widziałem, a oto koń kary, ten zaś, który siedział na nim, miał wagę w ręce swojej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy otworzył trzecią pieczęć, usłyszałem trzecią Istotę żyjącą, jak mówiła: Przyjdź! I zobaczyłem czarnego konia, a ten, który na nim siedział miał w swojej ręce wagę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Baranek otworzył trzecią pieczęć, usłyszałem trzecią istotę żywą, która powiedziała: „Przyjdź!”. I oto ujrzałem czarnego konia, a na nim jeźdźca trzymającego w ręku wagę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A gdy otworzył pieczęć trzecią, usłyszałem, że trzecia żywa istota powiedziała: „Przybywaj!!!” Spojrzałem, a oto koń kary. Siedzący na nim trzymał wagę w swoim ręku.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	znów Baranek złamał trzecią pieczęć, a ja usłyszałem głos

¹⁾ <x>450 6:2</x>

	literacki	Współczesny Przekład	trzeciej spośród żywych istot: Zbliż się! Spojrzałem i coś zobaczyłem? Jeźdźca na karym koniu, który trzymał w ręku wagę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy otworzył trzecią pieczęć, usłyszałem trzecie Zwierzę, mówiące: 'Przyjdź!' I ujrzałem: A oto czarny koń, a siedzący na nim miał w ręce wagę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли відкрив третю печать, я почув, що третя тварина говорила: Прийди [й подивися]. І я поглянув: і ось чорний кінь. А той, що сидів на ньому, мав вагу в своїй руці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy złamał trzecią pieczęć, usłyszałem trzecią istotę żywą, która mówiła: Przybądź i uważaj! I zobaczyłem a oto czarny koń, a ten, co na nim siedział miał w swojej ręce wagę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy złamał trzecią pieczęć, usłyszałem, jak trzecia żywa istota mówi: "Idź!". I spojrzałem, i był przede mną czarny koń, a jeździec trzymał w dłoni wagę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy otworzyła trzecią pieczęć, usłyszałem trzecie żywe stworzenie, mówiące: "Przyjdź!" I ujrzałem, a oto koń czarny, a siedzący na nim miał w swej ręce wagę szalkową.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Baranek złamał trzecią pieczęć, usłyszałem, jak trzecia istota powiedziała: „Ruszaj!”. I zobaczyłem czarnego konia oraz jego jeźdźca, który trzymał w ręku wagę.